



Guía para el asesor bilingüe
Kityi nu tu'ú leta ji'i chu
kusu'u nu ndyikui tyikua
lashu'ú shitsá'

MEVYT Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES 3
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

Leo y escribo en
mi lengua. Chatino
Zenzontepec

'ne tsá'ä ló'o kusä'ä
shitsää. Tsá'jnyá





Presentación

Esta guía es para ti, asesor o asesora, que apoyas a las personas jóvenes y adultas que cursan el MIBES 3, *Leo y escribo en mi lengua. Chatino Zenzontepec*, y que aprobaron el MIBES 1. Con este módulo continúan la etapa inicial de la educación básica y sientan las bases para la conclusión del nivel y la continuación de sus estudios.

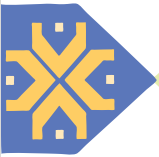
Al trabajar con los materiales del módulo, las personas desarrollarán y fortalecerán habilidades de lectura y escritura en Chatino Zenzontepec, y reflexionarán sobre algunos conocimientos relacionados con su lengua a través de actividades con diversos textos escritos.

Esta guía te orientará para que sepas cómo vas a trabajar y apoyar el desarrollo de los conocimientos y habilidades de lectura y escritura de los adultos.

Aquí encontrarás una breve explicación de los contenidos del módulo, sus propósitos, una breve descripción de los materiales y los momentos metodológicos para la enseñanza de la lengua escrita.

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos y el Instituto Estatal para la Educación de los Adultos en Oaxaca (IEEA) agradecen tu valiosa colaboración para que las personas jóvenes y adultas continúen con sus estudios y te invita a seguir participando con entusiasmo.

¡Muchas gracias por formar parte de este esfuerzo!



Aspectos generales del módulo

El módulo *Leo y escribo en mi lengua en el MEVYT-IB (MIB)*

Este módulo pertenece al MEVYT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua, dirigido a la población joven o adulta hablante de Chatino Zenzontepec que ya inició el aprendizaje de la lengua escrita.

Con éste se pretende que los adultos fortalezcan los conocimientos de lectura y escritura en su lengua obtenidos con el MIBES 1; también tendrán la oportunidad de practicar la lectura en voz alta, explorar diferentes formatos que pueden utilizar y un acercamiento a algunos rasgos de su lengua materna indígena.



Propósitos del módulo

Al concluir el módulo, las personas jóvenes y adultas hablantes de Chatino Zenzontepec:

- Continuarán el aprendizaje de la lengua escrita, aplicando las habilidades de lectura y escritura logradas anteriormente.
- Escribirán diferentes textos comunicativos de su interés recuperando ideas expresadas oralmente por ellos y por otros.
- Lograrán leer en voz alta y hacer una lectura comprensiva de diferentes textos escritos.
- Reafirmarán sus conocimientos sobre las características de los textos trabajados en el módulo.
- Iniciarán el acercamiento al estudio de las características o rasgos de su lengua.

¿Cuáles son los contenidos del módulo?

Los contenidos que se desarrollan en este módulo son: lectura, escritura, comparación de textos y reflexión sobre la lengua. A continuación se describe en qué consisten.

Lectura: Es un proceso de construcción y comprensión de contenidos a partir de lo expuesto en un texto escrito. En dicho proceso se ponen en juego estrategias tales como inferencia, valoración, crítica y reconocimiento de diferentes estructuras textuales, que permiten el desarrollo de la anticipación y comprensión lectora.

Este desarrollo facilitará la identificación de la estructura y palabras clave del texto, de manera que se logre una buena comprensión de la información. También nos proponemos trabajar la lectura en voz alta, habilidad de la expresión oral que tiene la finalidad de que las personas jóvenes y adultas exploren, practiquen y reconozcan las diferentes expresiones de nuestro idioma.

Escritura: Es una forma de organizar y procesar el pensamiento para plasmarlo en papel u otras superficies. En este sentido, la elaboración de un texto escrito es producto de tres momentos: la *planeación*, que considera la definición del propósito, la identificación previa de las ideas y su organización; la *redacción*, que constituye la elaboración del texto escrito como tal; y la *revisión y corrección de los textos* en las que se busca la expresión correcta de las ideas y el uso adecuado de los formatos.

Comparación de textos: Este contenido nos ayuda para que la persona joven o adulta tenga la habilidad de reconocer las características del texto, su uso y función en una situación de comunicación, ya sea de lectura o de escritura.

Reflexión sobre la lengua: Este contenido consiste en la exploración del funcionamiento de nuestra lengua indígena, es decir, se busca ir más allá de lo que conocemos de nuestra lengua por ser hablantes de ella y explorar cómo funcionan sus reglas para mejorar la expresión escrita de las ideas al redactar textos.



Materiales del módulo

Los recursos y materiales educativos del módulo *Leo y escribo en mi lengua* son:

Para el asesor

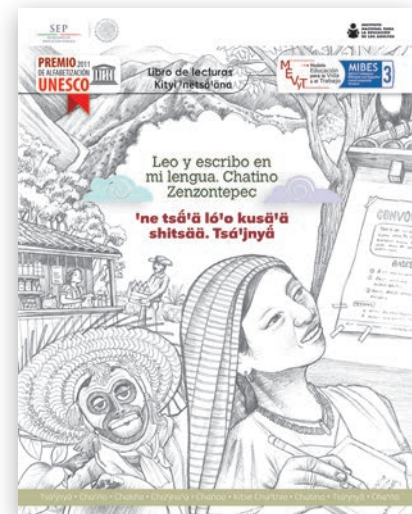
Esta Guía contiene indicaciones generales sobre la forma de trabajo con los materiales del módulo, así como las orientaciones para apoyar al adulto en el aprendizaje de la lectura y la escritura.

Para las personas jóvenes y adultas

Se cuenta con un Libro del adulto donde se incluyen las actividades que las personas llevarán a cabo para fortalecer las habilidades de lectura y escritura. En él podrán registrar sus avances y logros, así como sus dificultades. Este material está escrito en Chatino Zenzontepec.

El paquete modular también contiene un Libro de lecturas en el que se incluyen textos como historias, cuentos, leyendas y narraciones que hablan de las formas de vida tanto de nuestros pueblos como de otros. A través de este recurso se fomentará la lectura personal y el gusto por ella. El material se utiliza frecuentemente para compartir y disfrutar un texto, pues los adultos o tú pueden elegir alguno en cualquier momento y leerlo en grupo o individualmente. Además, el Libro del adulto también te invitará a su lectura en diferentes momentos.

En varias actividades del Libro del adulto encontrarás la instrucción de ir al Pliego, que es un mate-



rial de apoyo en el que se encuentran los textos de lectura a utilizar en las actividades de aprendizaje; éstos pueden ser recortables.

El Vocabulario es un material en el que tú o el adulto podrán consultar el significado de algunas palabras o frases que se utilizan en el Libro del adulto y en el Libro de lecturas, y que no son del conocimiento de toda la comunidad.



¿Cómo se trabajan las lecciones?

El Libro del adulto es el material más importante de este módulo. Se compone de dos unidades, cada una de las cuales está integrada, a su vez, por tres lecciones.

Unidad 1	Unidad 2
Lección 1	Lección 1
Lección 2	Lección 2
Lección 3	Lección 3

Momentos metodológicos para la lectura de un texto

A lo largo de cada lección encontrarás varios iconos y encabezados que te indicarán la secuencia a seguir, los cuales señalan el contenido o habilidad que estarás trabajando con los adultos. A continuación te explicamos cómo trabajarás las actividades de cada lección de acuerdo con los iconos y encabezados que aparecen en éstas.



Identificar los usos del texto de lectura

¿Cómo trabajar este momento?

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

1. Pide a los adultos que observen las fotografías y comenten lo que puedan identificar.
2. Solicita que lean, o bien tú lee, los textos que están presentes en las fotografías para que vuelvan a pensar sus comentarios anteriores.
3. Lee una por una las preguntas que acompañan a la situación comunicativa, es decir, a las fotos que muestran el uso del documento, y escucha con atención las respuestas de los adultos.
4. Registra las respuestas, identifica el tipo de texto que se presenta, menciona las situaciones en que se usa y la importancia de su lectura.



En este momento, el adulto expresa sus conocimientos y experiencias en relación con ese tipo de textos, es decir, si los conoce, dónde los ha visto, en qué otras situaciones se utilizan esos documentos, para qué sirven y de qué tratan, quiénes elaboran ese tipo de textos, entre otras preguntas que te puedan surgir.

La finalidad de este momento es identificar la función (informar, prevenir, difundir, entre otras) y los usos que tiene ese texto de lectura en diferentes lugares.



Anticipación de Lectura

¿Cómo trabajar este momento?

1. Puedes utilizar una de las siguientes actividades.
 - a) **De observación del texto.** Pide a los adultos que vean con atención en el documento el tipo de letra, la distribución de los párrafos, su separación,

viñetas utilizadas e imágenes, y a partir de esta observación comenten cuál es el posible contenido del texto; apóyate también en las preguntas de esta actividad.

- b) **De lectura de partes clave del texto (títulos y subtítulos).** Pídeles que lean las palabras o frases indicadas en la instrucción y comenten cuál es el posible contenido del texto; apóyate también en las preguntas de esta actividad.



2. En cada caso cuida que los comentarios sobre el contenido del texto se apoyen en lo observado o leído.
3. Indícales que concluyan la actividad que se presenta en la página.

En este momento la persona se dispone a conocer lo que dice el documento, es como si tuviera una serie de señales que le llevan a suponer o sospechar de qué tipo de texto se trata.

Las señales evidentes para saber qué tipo de información contiene y cómo se presenta ésta, son varias: el tipo de letra, títulos y subtítulos, dibujos que pueda contener el texto, el número de párrafos, etcétera.

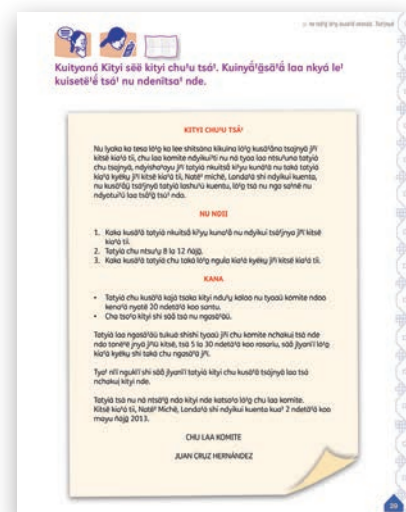


Lectura del texto

¿Cómo trabajar este momento?

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

1. Pide a los adultos que lean con atención el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación, aunque ésta sea en silencio; recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender al menos una idea de lo leído.



2. Coméntales que todos los textos pueden leerse de diferente manera, esto depende del propósito que tenemos cuando vamos a leer. La lectura puede ser para buscar una información específica, ampliar nuestro conocimiento sobre un tema o sólo como un acto de recreación.

Algunas veces leerán en más de una ocasión el párrafo para lograr retener la información. Esto es muy importante, pues nos garantizará la comprensión del contenido del texto.

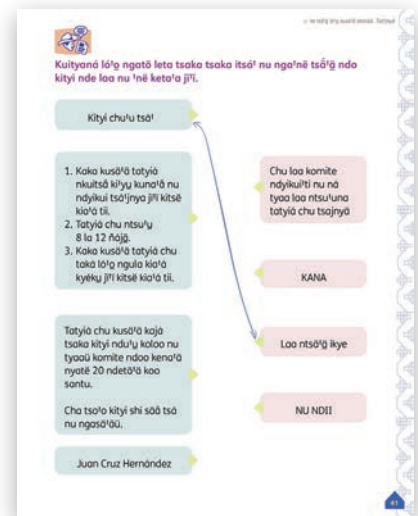


Comprensión del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pregunta a los adultos lo que recuerdan de lo leído y concluye verificando cuál es la idea general del texto.
2. Pide que realicen los ejercicios de comprensión lectora que están en el libro.

La finalidad de este momento es que el adulto reconozca la idea general del texto, identifique información, exprese con sus palabras las ideas leídas, quiénes las escribieron y para qué lo hicieron.

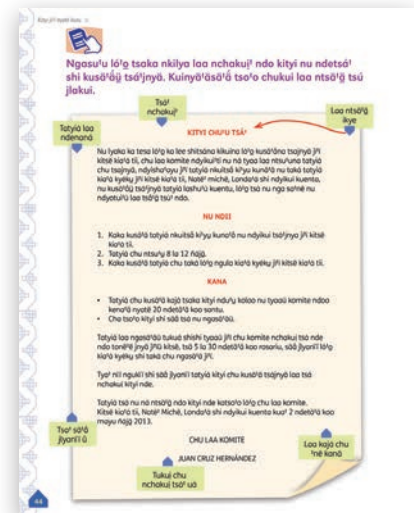


Elementos del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que observen el texto y mencionen cómo es. Orienta esta observación hacia las ilustraciones, organización de la información y extensión del texto.

2. Recupera las ideas en una hoja; si te es posible, utiliza los nombres de las partes del texto que identificaron.
3. Lee junto con ellos las instrucciones de la actividad, éstas les pedirán que nombren e identifiquen las partes del texto.
4. Lee la parte correspondiente y pregúntales cómo se podría llamar; si dudan, recuérdales las que ya reconocieron.
5. Por último, lee y comenta junto con ellos los recuadros de “Recuerda que...”



Este apartado tiene el propósito de que el adulto identifique cómo está organizada la información en el texto (párrafos, títulos, subtítulos, logotipos, sellos, firmas, colores, entre otros), su contenido y el lenguaje que se emplea en él.

Momentos metodológicos para la lectura en voz alta

a. Lectura en voz alta de frases

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean las frases como se indica en el libro.
2. Enfatiza lo que quiere decir cada frase, la entonación y el ritmo de la lectura.

Con los ejercicios de este apartado, se pretende que el adulto identifique el cambio de sentido de una oración al modificar su entonación.



b. Recomendaciones para la lectura en voz alta

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide que lean las recomendaciones del recuadro “Sabías que...” y expliquen lo que entienden.
2. Elabora una lista de recomendaciones para la siguiente lectura que realizarán.

c. Lectura en voz alta de un texto

¿Cómo trabajar este momento?

Pide a las personas que:

1. Lean en voz baja el texto.
2. Comenten qué es lo que quiere comunicar el autor.
3. Practiquen su lectura en voz alta y la presenten a los demás, siguiendo las recomendaciones sugeridas anteriormente.
4. Verifiquen la pronunciación, entonación y ritmo, y planteen sugerencias para mejorar su lectura con las actividades de “Reflexión sobre mi lectura”.



Momentos metodológicos para la redacción de textos

Identificar el uso del texto a escribir

¿Cómo trabajar este momento?

Solicita a los adultos que:

1. Observen las fotografías y lean los diálogos, cuando los hay.
2. Comenten lo que ven sobre el momento en que se hace uso de la escritura.

3. Lean y contesten las preguntas.
4. Identifiquen el tipo de texto que se presenta.



Identificar sus apartados

¿Cómo podrías trabajar este momento?

En cada lección de escritura encontrarás un texto que deberás revisar con cuidado, pues éste es el ejemplo del que esperamos escriba el adulto. Para ello solicita a los adultos que:

1. Lean el texto.
2. Identifiquen cómo está organizada la información.
3. Reconozcan la información que debe tener cada parte del texto y lean el recuadro “Recuerda que...”
4. Realicen las actividades sugeridas en el Libro del adulto.



Definir las ideas del texto a escribir

¿Cómo trabajar este momento?

En este momento el adulto expresa por escrito el contenido del texto que va a construir, señalando el lenguaje, las ideas que va a expresar, definiendo a su posible lector, la intención y la información básica que debe contener. Para hacerlo:

1. Identifica con los adultos los apartados del texto a escribir reconociendo las características vistas en la actividad anterior.
2. Lee la instrucción del plan de escritura y pide que contesten el guión sugerido para la planeación del texto.
3. Verifica con los adultos si la información que registraron en el plan es suficiente para escribir su texto.



Redacción del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Solicita a los adultos que escriban las ideas de acuerdo con cada apartado del texto; ayúdalos en su redacción.
2. Revisa con las personas si son adecuados el lenguaje y el orden de las ideas contenidas en cada párrafo.
3. Verifica si el texto que están elaborando cuenta con las características de formato (división y espaciado de párrafos, tipo y tamaño de letra, entre otros).



Revisión y corrección del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Puedes apoyarte en las siguientes recomendaciones:

1. Pide al adulto que lea el texto que elaboró para que verifique si expresa lo que le interesa decir y cuenta con el formato adecuado.
2. Solicítales que realicen el ejercicio de revisión y corrección contenido en el libro.
3. Puedes sugerir que comparta su texto con otros adultos para que éstos den su opinión acerca de la claridad del escrito y hagan propuestas de modificación para mejorarlo.

Es muy importante este apartado, ya que permite verificar que el texto contenga lo que se quiso decir y cumpla con su función comunicativa; además, se da la posibilidad de que el autor lo modifique, si el propósito no se cumple.

Lo que pretendemos de la escritura es que las personas utilicen sus textos en las actividades de su vida diaria.

Comparación de textos

¿Cómo trabajar este momento?

Apóyate en las siguientes recomendaciones:

1. Pide al adulto que te comente lo que recuerda de los textos que vieron en la lección.
2. Recupera sus ideas y precisa las características de cada texto.
3. Posteriormente, pídeles que identifiquen las principales diferencias de estos textos en lo relacionado con el contenido, la forma de expresarlo, la organización de la información, las imágenes, quiénes los escriben y quiénes los leen.

La Comparación de textos permite identificar las diferencias de las estructuras y formatos de los documentos vistos en cada lección. También es un elemento importante en el conocimiento de la lectura y la escritura.

Momentos metodológicos para la reflexión de la lengua

Se presenta un conjunto de ejercicios donde se ven los elementos gramaticales necesarios de conocer para mejorar la escritura de la lengua indígena. El trabajo con este contenido se plantea con los siguientes pasos.


a. Identificación del contenido lingüístico

Este momento tiene la finalidad de que la persona identifique el elemento lingüístico que se va a estudiar a través de la observación, lectura y comparación.

b. Funcionamiento del contenido lingüístico

La persona explora las diferentes maneras en que se utiliza el contenido lingüístico estudiado.

Autoevaluaciones	Lecciones que abarca la autoevaluación
Primera Autoevaluación	Unidad 1, Lección 1 a 3.
Segunda Autoevaluación	Unidad 2, Lección 1 a 3.
Hoja de avances	



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՐԹԱԿՈՒՇԱՆՈՒԹՅԱՆ
ՄԻՆԻՍՏԵՐՈՒԹՅՈՒՆ

'ne tsáđ' lól'o kusáđ' shitsáđ. Tsá'jinyá

Loka! ta ngo

Jiyani chy tsá'jinyá

My kudo ndukus ke jiyani My ndyapuk ndukus ke jiyani Jiyani

Ngosáđ' kueg lolao ndee ✓ tsá'jny nu ta nuketoá' jyl' l'e nu ndotl' jyl' tsa loshu' tso loshu' tsá'jny.

RFE or CURP _____

Tso loshu' tsá'jny

Nchushu ndoo tyitýl' loshu' kityi las nding kityi nu ndyishu' jiyne, kityi nu kuyhnyng, kityi chy' tso, kityi nu ndetor', kityi nu ndukádoł, łag łag' kityi nu ndetso shi ko łola.

Nchegj ndoo łag mšaró' tsá' mšuru' ndoo kityi łag nding kityi nu kuyhnyng, kityi chy' tso, kityi nu ndetso shi ko łola.

Ndyf'ke kúg kityi nu ngone' tsá'jny ndoo tso loshu' tso loshu' tsá'jny.

To nchego ndoo kityi tatyila łag ngone' tsá'jny łag tyrl' shitor' ndoo tso loshu' tsá'jny ndee.

Nda shibol' l'e nu nchutso' tatar' tashushu' tsá'jny nde.

Tso _____

Jiyani l'lo ferdj jyl' chy ndukus

Ndykwa' loshu' tsá'jny

Ta ndetor' akwa', l'lo tase, ndyinyng kityi nu ngone' tsá'jny ndoo tashushu' tsá'jny.

Ndušor' tatyila łag ndyishor' ndoo kityi łag ndina, kityi nu ndukndi, kityi nu ndetor' łag nchoo łokso, l'lo kityi nu ndetor', ndoo tso loshu' tsá'jny.

Ndyf'ke nchego ndoo tsá' nu ndli nu mšuru' ndoo kityi łag ndina, kityi nu ndetor' shi takoma łag shi ngulamo, kityi nu ndetor' l'lo nu nchutso' tatar' tashushu' tsá'jny l'lo kityi nu nchutso' shi ndyá tashushu' tsá'jny.

To nchego ndoo kityi tatyila łag ngone' tsá'jny łag tyrl' shitor' ndoo tso loshu' tsá'jny ndee.

Nda shibol' l'e nu nchutso' tatar' tashushu' tsá'jny nde.

Tso _____

Jiyani l'lo ferdj jyl' chy ndukus



Esta guía está dirigida a ti, asesor, con el fin de darte la información necesaria para que puedas emplear de la mejor manera los materiales que contiene el módulo; se te recomienda que la consultes para apoyar el aprendizaje de las personas jóvenes y adultas



Nu kityi nu tu'ú leta jil'i ndee ndyij'í jnu'u nu laa chu kusu'u, ndoo kityi ndee ntsu'u tyityö tsa' nu kaka kinijnyä tsalo ti yaajnyä nu tyotyukuá jil'í, bisa' ndii nu lauaári nya'asää jil'í le'e tyotyukuá jil'í.

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Delia Garduño León
Camilo Josué Cruz Gutiérrez
Juan de Dios Martínez

Autoría
Guillermina Duarte Hernández
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Angel Recillas González

Adaptación para la población hablante de lengua chatino Zenzontepec
Elvia Rosa Martínez Medrano

Revisión técnica
Liv Kony Vergara Romani

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Laura Sainz Olivares
Alicia Naves Merlín

Diseño e ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores
Guadalupe Pacheco Marcos
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación e ilustración de interiores
Ricardo Pérez Rovira

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Leo y escribo en mi lengua. Chatino Zenzontepec. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2013 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua*. Chatino Zenzontepec. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe: En trámite

Impreso en México



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Kityi ndutetsá luáü

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.

Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Tsá'jnyä • Cha'ño • Chakña • Cha'jna'la • Chaño • Kitse Cha'lnio • Chatino

